

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила
Сильнова*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Но, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Бонифатий
Торнадо*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
тывожна,
Не выскачы, балеснае, з
грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць
няможна.
Сэрца, цішэй!

Но, mia kor', ne batu mal-
trankvile,
El mia brusto nun ne saltu
for!
Jam teni min ne povas mi
facile,
Но, mia kor'!

О сердце, ты не бейся так
тревожно,
не рвись нетерпеливо из груди!
Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не победить?

Сэрца, цішэй! Пасля
нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!
Сэрца, цішэй!

Но, mia kor'! Post longa la-
borado
Ĉu mi ne venkos en decida
hor' ?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,
Но, mia kor'!

Или, быть может, путь избрал
я ложный,
иль могут силы вдруг мне
изменить?
Довольно, перестань так
сильно биться!
О, моё сердце!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бони́фати́й Васи́льевич Торна́до*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.*